

РУССКО-НЕМЕЦКИЕ КОНТАКТЫ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

С.Г. МАСЛИНСКАЯ (*Санкт-Петербург, Россия*)

УДК 82-93

ОБРАЗЫ ДЕТСТВА В РУССКО-НЕМЕЦКОМ ДИАЛОГЕ

7–8 июня 2016 года в ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН прошла конференция «Русско-немецкие контакты в детской литературе». В ней приняли участие ученые из Германии, Дании, США и России. На конференции обсуждались методологические подходы к анализу культурных различий и культурной адаптации на материале детской литературы.

Основным объектом изучения выступили русско-немецкие контакты в области детской литературы. В отличие от взрослых контактов в области литературы, где проявляются свойства культурного перевода как такового, в детской литературе процесс осложнен педагогическими целями переводчиков и издателей: при переводе иноязычной (инокультурной) детской литературы на другую национальную почву реципиентами педагогических идей оказываются иноязычные читатели-дети. Поэтому участники конференции рассматривали тексты, обращенные к детям, как способ репрезентации педагогических идей взрослых.

На конференции прозвучали доклады, посвященные истории изданий немецких авторов детской литературы на русском языке и русских на немецком, значимым трансформациям текстов при переводе с одного языка на другой, трансмиссии педагогических концепций и идеологических догматов, конструированию образа другого/чужого в детской литературе о России в Германии и о Германии в России.

Ниже мы публикуем часть из прозвучавших на конференции докладов.